

No. 5 – 2003

Teedaanded 47– 62
seisuga 01. 05. 2003.



TEADAANDED MEREMEESTELE ***NOTICES TO MARINERS***

Väljaandja: Veeteede Amet
Hüdrograafia ja Navigatsiooni-
märgistuse teenistus
Navigatsiooniteabe talitus

Published by Estonian Maritime Administration
Aids to Navigation and Hydrography Division
Navigational Information Section

Address:
Valge 4
11413 Tallinn
Estonia

Tel.: (+372) 6 205 640
(+372) 6 205 641
Faks: (+372) 6 205 606
e-mail: navinfo@vta.ee
<http://adam.vta.ee/teenused/tm/index.html>

1) Koordinaadid on antud WGS-84 süsteemis.
Positions are given in WGS-84.

2) Teadaande numbrile järgnev (T) 'temporary' viitab ajutisele teada-
andele. Kui selle kehtivusaega ei ole kohe märgitud, antakse selle tühis-
tamiseks uus teadaanne.

Teadaande numbrile järgnev (P) 'preliminary' viitab eelteatele, mis
kehtima hakkab alles pärast vastava teate avaldamist.

*Temporary notices – indicated by (T) after notice number – will be
cancelled by special notice if not indicated otherwise.*

*Preliminary notices – indicated by (P) after notice number – will be
in force after notice in print.*

3) Tulesektorite kraadid on antud IMO (International Maritime Organi-
sation) standardi järgi: merelt vaadatuna, päripäeva 000°- 360°.

Liitsihtide suunad – merelt maale.

*Light sectors correspond to IMO standard: from seaward, clockwise
000°- 360°. Bearings of the leading lines are given from seaward.*

4) INT No – International Number of Light

I Üldinfo

General information

No. 47

Laevaliikluse ohutuse kindlustamiseks Eesti, Soome ja Vene Föderatsi-
ooni poolt esitatud ja IMO poolt aksepteeritud **muudatused Soome lahe
laevaliiklusskeemides** jõustuvad 1. juulil 2003 kell 0000 UTC
(Vt. alljärgnevad Teadaanded No. 48 – 51, 55, 56)

***The amendments in the traffic schemes of the Gulf of Finland,
passed by Estonia, Finland and the Russian Federation and approved
by the IMO to grant safety of navigation, will be implemented
at 0000 hours UTC on 1 July 2003
(See notices below No. 48 – 51, 55, 56)***

[COLREG.2 / Circ. 52 6 January 2003]

II Kaardi korrektuur

Correction of Charts

Kaardi nr. Chart No	TM Notice
507 (INT 1267)	48, 49, 50, 51
509 (INT 1268)	52, 53, 54, 55
511 (INT 1269)	55, 56
515 (INT 1270)	59
516 (INT 1271)	57, 58
614	52, 53, 54
623	59
624	59
628	60
632	57
634	62
636	60, 61

Kaardialbumi 1.osa / Chart Collection Vol 1 52, 53, 54

Kaardialbumi 2.osa / Chart Collection Vol 2 52, 53, 54

Kaardialbumi 3.osa / Chart Collection Vol 3 57, 59, 60, 61

Soome laht / Gulf of Finland

No. 48

Kustutada liikluseraldustsoon

Porkkalast lõunas, mis on märgitud

koordinaatidega:

- | | |
|---------------|-------------|
| 1) 59° 44.6'N | 024° 13.2'E |
| 2) 59° 46.4' | 024° 28.7' |
| 3) 59° 45.4' | 024° 29.2' |
| 4) 59° 43.6' | 024° 13.8' |

Delete a separation zone

S from Porkkala, in the

positions:

Kaart nr. 507 (INT 1267) Chart

No. 49

Lisada 1 M laiune liikluseraldustsoon, mille keskjoone punktid on:

- | | |
|----------------|--------------|
| 1) 59° 43.70'N | 024° 14.00'E |
| 2) 59° 44.90' | 024° 21.40' |
| 3) 59° 45.90' | 024° 31.00' |

Insert a separation zone, one mile wide, centred upon the following positions:

Eraldustsoonist mõlemale poole kehtestatava liikluskoridori laius on 1,5 M

A traffic lane, one and a half mile wide, is established on each side of the separation zone.

Kaart nr. 507 (INT 1267) Chart

No. 50

Lisada Helsinki-Tallinn reisiliikluse
piirkonda kõrgendatud sõiduohuga
ala, järgmistesse koordinaatidesse:

Insert a precautionary area
(passenger traffic area especially
between Helsinki-Tallinn),
in the positions:

- 1) 59° 47.85'N 024° 30.20'E
- 2) 59° 50.05' 024° 51.90'
- 3) 59° 46.15' 024° 53.50'
- 4) 59° 43.95' 024° 31.80'

Kaart nr. 507 (INT 1267) *Chart*

No. 51

Lisada 1 M laiune liikluseraldus-
tsoon, mille keskjoone punktid on:

Insert a separation zone, one
mile wide, centred upon the
following positions:

- 1) 59° 48.10'N 024° 52.70'E
- 2) 59° 48.80' 025° 00.00'

Eraldustsoonist mõlemale poole
kehtestatava liikluskoridori laius
on 1,5 M

A traffic lane, one and half miles
wide, is established on each
side of the separation zone.

Kaart nr. 507 (INT 1267) *Chart*

No. 52

Sandgrundi madal.

Sandgrund shoal.

Lisada N poi asukohta

Insert N buoy in position

(**UUS! EST 414**) 59° 15.480' N 023° 36.072' E **NEW!**

Kaardid nr. 509 (INT 1268), 614 *Charts*

Kaardialbumi 1.osa lk 13 / *Chart Collection Vol 1 page 13*

Kaardialbumi 2.osa lk 2 / *Chart Collection Vol 2 page 2*

No. 53

Sandgrundi madala kivi.

Sandgrund's rock.

Lisada N tooder asukohta

Insert N spar buoy in position

(**UUS! EST 1061**) 59° 15.213' N 023° 35.485' E **NEW!**

Kaardid nr. 509 (INT 1268), 614 *Charts*

Kaardialbumi 1.osa lk 13 / *Chart Collection Vol 1 page 13*

Kaardialbumi 2.osa lk 2 / *Chart Collection Vol 2 page 2*

No. 54

Sundsteini madal.

Sundstein shoal.

Lisada S poi asukohtaInsert S buoy in position(UUS! EST 427) 59° 15.00' N 023° 28.50' E **NEW!**Kaardid nr. 509 (INT 1268), 614 *Charts*Kaardialbumi 1.osa lk 13 / *Chart Collection Vol 1 page 13*Kaardialbumi 2.osa lk 2, 3, 4 / *Chart Collection Vol 2 pages 2, 3, 4***Lääne-Eesti rannikumeri / West-Estonian coastal waters****No. 55**a) Kustutada liiklusrealdustsoonDelete a separation zone,

Hangost lõunas, mis on määratud

S from Hanko, in the positions:

järgmiste koordinaatidega:

- | | | | |
|---------------|-------------|---------------|-------------|
| 1) 59° 28.9'N | 022° 32.0'E | 4) 59° 32.2'N | 022° 54.1'E |
| 2) 59° 32.7' | 022° 41.4' | 5) 59° 30.8' | 022° 43.0' |
| 3) 59° 34.15' | 022° 53.2' | 6) 59° 27.4' | 022° 34.4' |

Kaart nr. 511 (INT1269) *Chart*

b) Sama, kaardil 509 (INT 1268)

The same on chart 509

- | | |
|---------------|--|
| 1) 59° 33.1'N | 022° 44.7'E (Chart 509 (INT 1268) W border) |
| 2) 59° 34.15' | 022° 53.2' |
| 3) 59° 32.2' | 022° 54.1' |
| 4) 59° 31.1' | 022° 44.7' (Chart 509 (INT 1268) W border) |

No. 56Lisada 2 M laiune liiklusrealdustsoon, mille keskjoone punktid on:Insert a separation zone, two miles wide, centred upon the following positions:

- | | |
|----------------|--------------|
| 1) 59° 24.50'N | 022° 25.00'E |
| 2) 59° 28.00' | 022° 34.00' |
| 3) 59° 30.00' | 022° 45.00' |

Eraldustsoonist mõlemale poole kehtestatava liikluskoridori laius on 4 M

A traffic lane, four miles wide, is established on each side of the separation zone.

Kaart nr. 511 (INT 1269) *Chart*

No. 57

Pärnu laht.

Pärnu Bay.

Lisada veealune ohtlik vrakk
(5,7m) asukohasInsert submerged dangerous
wreck (5,7m) in position

58° 19.558' N 024° 24.986' E

Kaardid nr. 516 (INT 1271), 632 *Charts*Kaardialbumi 3.osa lk 15, 18 / *Chart Collection Vol 3 pages 15, 18***No. 58**Tühistada TM No. 21(T) 2/2003Cancel NtM No 21(T) 2/2003

Salacgriva sadama teljepoi on korras.

Salacgriva landfall buoy is in order.

Kaart nr. 516 (INT 1271) *Chart*

[LAT NtM 044/2003]

Saaremaa rannikumeri / Saaremaa coastal waters**No. 59**

Tagalaht.

Tagalaht Bay.

a) Paigutada kalakasvatus-sumpMove marine farm from psn

asukohast 58°27.9'N 022°04.0'E

58°27.9'N 022°04.0'E to psn

asukohta 58° 27.56' N 022° 04.04' E

b) Tühistada TM No. 50 8/2002Cancel NtM No 50 8/2002Kaardid nr. 515 (INT 1270), 623, 624 *Charts*Kaardialbumi 3.osa lk 10, 12, 13 / *Chart Collection Vol 3 pages 10, 12, 13***No. 60**

Liivi laht.

Gulf of Riga.

a) Lisada ohtlik sügavus 1,8m
Veiserahul, asukohasInsert dangerous depht 1,8m
on Veiserahu shoal, in psn

57° 59.32' N 022° 26.13' E

b) Lisada ohtlik sügavus 6mInsert dangerous depth 6m

Veiserahust edelas, asukohas

SW from Veiserahu shoal, in psn

57° 59.03' N 022° 24.58' E

c) Lisada ohtlik sügavus 9,6m
asukohasInsert dangerous depth 9,6m
in position

57° 58.93' N 022° 19.62' E

Kaardid nr. 628, 636 *Charts*Kaardialbumi 3.osa lk 6 / *Chart Collection Vol 3 page 6*

No. 61

Liivi laht.

Gulf of Riga.

Lisada sügavus 20mInsert depth 20m

Veiserahust lõunas, asukohas

S from Veiserahu shoal, in psn

57° 58.18' N 022° 26.00' E

Kaart nr. 636 *Chart*Kaardialbumi 3.osa lk 6 / *Chart Collection Vol 3 page 6***No. 62**

Liivi laht.

Gulf of Riga.

Lisada ohtliku sügavuse (20m)Insert contour of dangerous

kontuur asukohas

depth (20m) in position

58° 06.9' N 023° 07.6' E

Kaart nr. 634 *Chart*

Veeteede Ameti väljaannete

The editions issued by EMA

- Eesti merekaardid,
- Navigatsioonimärgid, 2000
- Leppemärgid INT 1
- Teadaanded meremeestele

- Estonian Charts,
- List of Lights, 2000
- Symbols INT 1
- Notices to Mariners

edasimüügiga tegelevad

are available at

a) OÜ GOTTA *GOTTA Ltd*b) OÜ BELGEI *BELGEI Ltd*

10142 Tallinn, Toompuiestee 9 - 1

10416 Tallinn, Nõlva 4

tel. (0) 646 0650 phone

tel/faks (0) 660 2999 phone/fax

faks (0) 646 0651 fax

Merekaartidelt puuduvate, kuid laevaliiklusele ohtlike uute takistuste avastamisel Eesti vetes, (vrakid, kivid, madalikud, erinevused sügavustes jms.) aga samuti kõigist mitte korras olevatest või kohalt nihkunud mere-märkidest palume informeerida Veeteede Ametit.

(Vt. Navigatsiooniline teade)

If any new unknown obstructions dangerous to navigation (wrecks, stones, banks, different depths, unlit or damaged beacons, floating objects etc) are discovered in the waters of Estonia, not shown on the charts or in the navigational manuals, please inform Estonian Maritime Administration. (See Navigational Note)

NAVIGATSIOONILINE TEADE NAVIGATIONAL NOTE

Kuupäev / *Date*

.....
(laeva või teate saatja nimi / *Name of the ship or sender*)

..... (saatja aadress / *Address of sender*) (tel. / fax No.)

Objekt, millest teatatakse
Subject

Asukoht . Laius Pikkus
Position. Latitude Longitude

Kasutatud merekaart (Nr., väljalaske aasta)
Chart (No, Edition dated)

Viimane "Teadaanded Meremeestele", mis olemas
Latest Edition of Notices to Mariners held

Teade:
Details:

Teate saatja allkiri / *Signature of sender*

Teade tuleb saata Veeteede Ameti Navigatsiooniteabe talitusele:
Note must be sent to the Navigational Information Section of Estonian Maritime Administration:

Valge 4, 11413 TALLINN
Tel.: (372) 6 205 640
Faks: (372) 6 205 606

IMO soovitused Soome lahte läbivatele laevadele

1. Laevaliikluse korraldus.

1.1. Soome lahes rakendatakse IMO poolt aksepteeritud laevaliikluse eraldusskeeme ja Rahvusvahelise Laevakokkupõrgete Vältimise Eeskirja (1972) reeglit 10.

Läänemerest Soome lahte sisenevatel ja väljuvatel laevadel (eriti tankerid, ohtliku lastiga laevad, suure süvisega laevad) soovitatakse rangelt jälgida laevaliikluse eraldusskeeme Soome lahel.

1.2. Liikluseraldusskeemide vahelisel alal ületatakse ida-läänesuunaline liiklusvoog (laevatee) võimalikult ristisuunas. Lähenemine sellele laevateele või eemaldumine sellest peaks toimuma võimalikult väikese nurga all.

2. Ristuv liiklus.

Jäävabal ajal lõikub ida-läänesuunalise liiklusvooga intensiivne Helsingi-Tallinna vaheline, peamiselt kiirlaevaliiklus, mis suurendab kokkupõrgete ohtu selles piirkonnas. Meenutuseks meremeestele teatame, et juhul kui tekib reaalne kokkupõrke oht, rakenduvad täies mahus Eeskirja (1972) B osa lg. II ja III reeglid 15 ja 19(d).

3. Kalastus- ja huvialuste liiklus.

Meremehed peaksid teadma, et suveperioodil liigub Porkkala, Helsingi ja Tallinna vahelisel veealal rohkelt huvialuseid ning sellega arvestama. Siinkohal meenutame, et kalalaevadele kehtib Eeskirja (1972) reegel 10(i), purjekatele ja muudele alla 20m alustele reegel 10(j).

4. Lootsimine.

Kehtiva seadusandluse kohaselt on lootsimine territoriaalvetes kohustuslik.

5. Sõiduohutust mõjutavad hälbed.

Kõik laeva sõiduohutust mõjutavad hälbed tuleb kõrvaldada enne sisenemist Soome lahte.

[SN / Circ. 224 6 January 2003]

**IMO RECOMMENDATION
ON NAVIGATION THROUGH THE GULF OF FINLAND**

1. Use of ships' routing system

1.1. The traffic separation schemes in the Gulf of Finland have been adopted by IMO and rule 10 of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, as amended, applies. Subject to any factors that may adversely affect safe navigation, ships (especially oil and chemical tankers, ships carrying hazardous cargo and deep draught ships) proceeding from the Baltic Sea to the Gulf of Finland and vice versa are strongly recommended to use the traffic separation schemes in the Gulf of Finland.

1.2. Ships crossing the east-westerly flow of traffic between the traffic separation schemes should cross as nearly as practicable at right angles to the traffic flow. Ships leaving or joining the east-westerly flow of traffic between the traffic separation schemes should do it at as small an angle as practicable to the recommended directions of traffic flow.

2. Crossing traffic

In the ice-free season, there is heavy crossing traffic consisting mainly of high-speed craft between Helsinki and Tallinn. This increases the risk of collision in this area. Mariners are reminded that, when risk of collision is deemed to exist, the rules of the 1972 Collision Regulations fully apply and in particular the rules of part B, sections II and III, of which rules 15 and 19(d) are of specific relevance in a crossing situation.

3. Fishing and recreational sailing activities

Mariners should be aware that concentrations of recreational craft may be encountered between Porkkala, Helsinki and Tallinn in summer and should navigate with caution. Fishing vessels are reminded of the requirements of rule 10(i), and sailing vessels and all other vessels of less than 20 meters in length of the requirements of rule 10(j) of the 1972 Collision Regulations.

4. Pilotage

Under national laws pilotage is mandatory in territorial waters.

5. Defects affecting safety

Ships having defects affecting operational safety should take appropriate measures to overcome these defects before entering the Gulf of Finland

[SN / Circ. 224 6 January 2003]

